

Lexique anglais-français des termes de filage

2 ply : 2 fils simples retordus ensemble

acid : acide (se dit d'une teinture)

acid dye : colorant acide

add-on : additif

ajustement : réglage

airy wool/yarn : laine gonflante

alkali : alkali

alkaline : alcalin

alpaca : alpaga (camélidé de la famille des lamas)

alum : alun

amonia (amonium hydroxide) : hydroxide d'amonium

angora : angora (poils du lapin angora)

balanced yarn : laine balancée, autant de torsions dans un sens que dans l'autre

batt : nappe de fibres aérées (généralement produites par une cardeuse à rouleau)

bleach : agent de blanchiment , blanchir

bleaching : blanchiment

blending : action de mélanger plusieurs fibres différentes entr'elles (exemple : mohair et mérinos)

block, blocking : action de donner sa forme définitive à un écheveau, un tricot de pure laine, en le passant à la vapeur ou à l'eau chaude, et en le laissant sécher en forme

bobbin : bobine (d'un rouet)

bobbin lead : ou tension irlandaise, sur un rouet, lorsque la bobine est entraînée par la roue (simple-entraînement)

bouclé (yarn) : laine bouclée

brake band : le frein, sur un rouet simple-entraînement

butt end : côté de la fibre qui était sur le mouton

cabled yard : laine cablé, retordue

camel : chameau

carding : action de carder, c'est à dire de broser les fibres afin de les démêler, avec des cardes à main ou une cardeuse à rouleau

carding cloth : le tapis d'aiguilles qui est fixé sur la carde

cards : cardes

cashgora : chèvre croisée mohair/cachemire, ses poils

cashemere : cachemire, de la chèvre cachemire

castel wheel : un type de rouet (avec la roue au-dessus)

chunky : grosse laine

clip : tonte

clockwise : dans le sens des aiguilles d'une montre

cocoon : cocon

comb : peigner

combing : action de peigner la laine (avec des peignes), cela parallélise les fibres et leur ôte toute impureté

combs : peignes

crimp : ondulations de la laine des moutons (frisure) ; plus elles sont serrées, plus la laine est fine

crimpy : ondulé vrillé frisé

crisps : le ressort de la laine (à vérifier)

crude silk : soie brute

cultivated silk : soie cultivée

curled yarn : laine frisée

distaff : quenouille

diz : un petit disque de métal, de bois... avec un petit trou, permettant de mettre la fibre nouvellement peignée sous forme d'un ruban pour la filer

dog hair : poil de chien

double-drive : double-entraînement (sur un rouet)

drafting : fait d'étirer les fibres brute de façon à obtenir un fin ruban que l'on va solidifier en le filant

drive band : la courroie du rouet

drum carder : cardeuse à rouleau

dutch combs : peignes hollandais

dye : teindre

elasticity : élasticité, résilience

ewe : brebis

fancy yarn : fils à effets spéciaux

felt : feutre

felted : feutré

felting : feutrer

fiber : fibre, laine mèche

flax : lin (matière brute)

flick carder : cardinette, petit instrument servant à démêler les fibres tout en les gardant parallèles

fluffy : pelucheux

flyer : l'épinglier (d'un rouet)

flyer whorl : poulie de l'épinglier

footman : manivelle

goat : chèvre

grease : le suint

hand cards : cartes à main

handspun : filé à la main

hank of yarn : écheveau

hemp : chanvre

homespun : filé à la main

hook : crochet

knot : nœud

lambs : agneau

lambs wool : laine d'agneau, agneline

lanolin : lanoline

lazy kate : cantre à bobines

leader : fil guide

linen : lin (tissu)

Llama : lama

long draw : méthode de filage mettant beaucoup d'air et peu de torsion dans la toison, habituellement

utilisée pour filer de la laine cardée

luster : le lustre d'une laine

lye (potassium hydroxide) : lessive (hydroxide de potassium)

maiden : les demoiselles, c'est à dire sur un rouet, les deux barres latérales qui soutiennent l'épinglier et la bobine

mill : filature

mordant : mordant

moth : mite

moth proof : produit à l'épreuve des mites

moth protection /proofing : traité(e) antimites

mother of all : la mère d'un rouet, c'est à dire toute la partie haute épinglier + bobine + gorge + montants

moving hand : la main d'en haut, c'est à dire celle qui travaille pendant l'étape du filage (par opposition à la main d'en bas, qui tient la toison)

musk ox : boeuf musqué, produit le qiviut

__natural (plant) dyeing : teinture végétale

navajo plying : méthode de retors n'utilisant qu'un seul brin de laine, et permettant d'obtenir un fil à 3 brins, idéal pour conserver l'alternance de couleurs

neps :

niddy-noddy : mandrin, appareil pour faire des écheveaux

noils : les recoupes, parties courtes de poils que l'on retire en peignant la laine ou les fibres courtes restant après l'opération de peignage des fibres.

orifice : orifice, trou

over twisted : sur-tordu (fil ayant subi trop de torsions)

pencil rooving : laine mèche en fine lanière

pilling : boulochage

pitman : manivelle

plied yard : laine retordue (c'est à dire qui comporte plusieurs brins)

ply : retordre

plying : retors, action d'entortiller entr'eux deux ou plusieurs brins afin de former un brin de laine

potash (potassium Carbonate) : carbonate de potassium ou potasse

ramie : ramie

raw fleece : toison brute

reactive dye : colorant réactif

recycled wool : laine de récupération

rolag : rouleau de laine cardée à la main

roving : fin ruban de laine mèche

sample : échantillon

scotch tension : sur un rouet, le simple-entraînement, lorsque l'épinglier est entraîné par la roue

scoured : se dit d'une toison partiellement déssuintée (c'est à dire lavée à l'eau tiède)

single drive : simple-entraînement (sur un rouet)

semi-worsted : fait de filer avec la méthode pour la laine peignée, une laine cardée

setting the twist : fait de bloquer la torsion d'un fil, c'est à dire dans le cas d'une laine à 1 brin, d'empêcher qu'elle ne s'entortille de trop, afin de pouvoir la tricoter ou la tisser facilement

shearing : tonte

sheep : mouton

short draw : méthode de filage utilisée pour filer les laines peignées, donne un fil résistant

silk : soie

single : le fil (unique) que l'on vient de filer, qui peut être utilisé tel quel ou retordu

skein : écheveau

sliver : ruban continu de laine cardée (plus large que le "roving"), appelé ruban-fil

slub : bouton, amas,

slub yarn : fil flammé

spare bobbin : bobine de réserve, de rechange

spindle : fuseau

spin, spinning : filer

spinning wheel : rouet

staple : mèche de toison

tail : queue, bout de laine

tangle : embrouillement, fils emmêlés

teasing : écharpillage, action d'ouvrir les mèches de toison brute, étape nécessaire avant cardage

tension knob : vis d'ajustement de la tension de la courroie

treadle : pédale

top : ruban continu de laine peignée

twist : torsion de la fibre, en "S" ou en "Z"

twist direction : sens (direction) de la torsion

unwind : dérouler, détordre

wash-proof : résistant au lavage (solide en parlant des couleurs)

wavy, crimpy : ondulé

whorl : gorge (d'un épinglier, sur un rouet)

wool : laine

woollen : laine cardée, souple, peu retordue et aérée

yarn : fil, laine

Document en cours de réalisation, dernière mise à jour le 12/04/2006

Document réalisé par Sandrine et Monique (site web : <http://lemondedeflow.canalblog.com/>) pour le forum du filage : <http://forum.tricofolk.info>

Toute utilisation ou diffusion commerciale sont interdites. Vous êtes libres d'imprimer, diffuser et communiquer cette page à titre privé.



Cette création est mise à disposition sous un [contrat Creative Commons](#).